

City University of New York (CUNY)

## CUNY Academic Works

---

Graduate Student Publications and Research

CUNY Academic Works

---

2015

### English translation of Rilke's poem "Ich fürchte mich so vor der Menschen Wort"

Daniel S. Shabasson  
*CUNY Graduate Center*

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

More information about this work at: [https://academicworks.cuny.edu/gc\\_studentpubs/20](https://academicworks.cuny.edu/gc_studentpubs/20)

Discover additional works at: <https://academicworks.cuny.edu>

---

This work is made publicly available by the City University of New York (CUNY).  
Contact: [AcademicWorks@cuny.edu](mailto:AcademicWorks@cuny.edu)

## MY TRANSLATION

### **I fear so deeply the words of mankind**

I fear so deeply the words of mankind.  
They utter them all with so certain a sound:  
and this we call house and that we call hound,  
and here is before, and there is behind.

I fear too their thinking, their mocking disdain.  
They know the whole past, all things that will be.  
For them, no mountain is wondrous to see;  
their properties border on God's own domain.

Pay heed to my warning: now make your retreat.  
The singing of things, not words, is what's sweet.  
Your words make things mute, so rigid and gray,  
killing them, draining their beauty away.

## ORIGINAL

### **Ich fürchte mich so vor der Menschen Wort**

Ich fürchte mich so vor der Menschen Wort.  
Sie sprechen alles so deutlich aus:  
Und dieses heißt Hund und jenes heißt Haus,  
und hier ist Beginn und das Ende ist dort.

Mich bangt auch ihr Sinn, ihr Spiel mit dem Spott,  
sie wissen alles, was wird und war;  
kein Berg ist ihnen mehr wunderbar;  
ihr Garten und Gut grenzt grade an Gott.

Ich will immer warnen und wehren: Bleibt fern.  
Die Dinge singen hör ich so gern.  
Ihr rührt sie an: sie sind starr und stumm.  
Ihr bringt mir alle die Dinge um.

Rainer Maria Rilke, 21.11.1898, Berlin-Wilmersdorf